

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации Цзоу Цзиньна

«Структурно-семантические особенности научно-технических текстов при переводе с китайского языка на русский», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 –

Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Цзоу Цзиньна посвящено исследованию структурно-семантических особенностей научно-технических текстов при переводе с китайского языка на русский, важность которого обусловлена растущей востребованностью научно-технических текстов и повышенными требованиями к качеству их перевода с сохранением контекстного значения лексических и грамматических единиц оригинала. В работе на материале научно-технических текстов на китайском языке и их переводов на русский язык установлены структурно-семантические особенности на лексическом и грамматическом уровнях в научно-технических текстах при переводе с китайского языка на русский.

Тема диссертационного исследования имеет важное значение для развития сопоставительного изучения китайского и русского языков. Актуальность темы обусловлена большим интересом к новинкам технической мысли в обеих странах (Китая и России) и развитием обмена в научно-технической сфере.

Автором был изучен большой массив теоретической литературы на китайском и русском языках, тщательно проанализирован материал из пятитомной антологии современных научно-технических текстов и их переводов с китайского языка на русский, был использован инструментарий для исследования природы несимметричных языковых фактов. Всё это свидетельствует о достоверности проведённого исследования.

В процессе исследования по теме диссертации Цзоу Цзиньна переводила с китайского языка на русский и теоретическую лингвистическую литературу, и терминологические единицы, вошедшие в корпус, представляющий асимметрию языковых знаков. В будущем Цзоу Цзиньна сможет использовать эти знания и умения и в практической, и в научной работе.

Цзоу Цзиньна окончила под моим руководством аспирантуру МГУ имени М.В. Ломоносова по кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) в 2020 году. Она проявила себя как способный, целеустремлённый исследователь, продемонстрировав умения преодолевать трудности, возникающие при сопоставительном изучении языков, относящихся к разным языковым семьям.

По теме диссертации было опубликовано 12 научных статей и тезисов, из них 5 – из рекомендованного МГУ имени М.В. Ломоносова списка по филологическим наукам.

Отмечу активное участие Цзоу Цзиньна в работе научных конференций, что позволило ей развивать приёмы риторики в устной речи на русском языке.

Считаю, что диссертация Цзоу Цзиньна представляет собой законченное самостоятельное исследование на важную для теории и практики перевода тему и может быть представлена к защите по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный руководитель –
доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры теории и методологии перевода
Высшей школы перевода (факультета)
МГУ имени М.В. Ломоносова

Н.Н. Миронова

Подпись *Миронова Н.Н.*
ЗАВЕРЯЮ *зав. кафедрой*

28.03.2022



Виринина А.В.